

上海法租界史

〔法〕梅朋 傅立德著

上海译文出版社

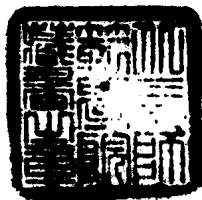
15

K295.1/16

上海法租界史

(法)梅 朋 傅立德著

倪 静 兰 译



上海译文出版社

934743

Ch. B.-Maybon et Jean Fredet
**HISTOIRE DE LA CONCESSION
FRANCAISE DE CHANGHAI**

Librairie Plon, Paris, 1929
根据巴黎普隆图书公司 1929 年版译出

上海法租界史

〔法〕梅 朋 傅立德著
倪 静 兰 译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张19 字数406,000

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数：1—6,200册

书号：11188·31 定价：(七)1.85元

内部发行



《上海法租界史》中译本序

“国中之国”的租界，是在帝国主义侵略下出现的。今天，租界虽然早已成为陈迹，但是，对中国人民来说，这不仅不应该忘记，而且应该作深入的研究，将它昭示于人们面前，因为一部租界史就是一部帝国主义者侵略中国的血迹斑斑的历史！同时，从它出现的那一天开始，中国人民就从未停止过斗争，这也是反帝斗争史的一个重要组成部分，显示了另一幅波澜壮阔的战斗画卷。

上海租界以其历史之长，面积之大，苦难之深重，以及中国人民反帝斗争之尖锐复杂，而成为“租界”的典型。解剖这一典型，对其他租界的研究是大有帮助的。研究上海租界史，是史学工作者的责任，也是进行爱国主义教育的重要课题。

有些外国人也写过上海史或上海租界史，较早的，如兰宁、库龄合著的《上海史》、特瑞修的《上海史》、卜舛济的《上海简史》等。其中较有史料价值的，就是梅朋、傅立德合著的这本《上海法租界史》。原作者由于得到当时上海法租界公董局和法国外交部的支持，得以运用为他人所不易见到的档案史料，主要是法国驻上海领事与法国高级官员之间的来往文书，此外，还有其他一些史料。对这些史料，作者一般直接加以摘引，并附有注释，构成了本书的另一特点。所叙述的内容，起于一八四四年《黄埔条约》的签订，迄于一八七五年（本书第二部分标题为迄于一九〇〇年），包括上海法租界的建立及其不

断任意扩大的过程。其中部分资料涉及一八五三年至一八五五年的上海小刀会起义等情况，对近代史研究工作者有参考价值。

当然，本书是秉承当时法国侵略者的意旨而写的，字里行间对中国人民充满了敌意，作者在运用史料方面有很大的片面性。作为帝国主义侵略基地的上海，近百年来，是一个具有革命斗争光荣传统的城市，在它的历史上，闪耀着灿烂夺目的光辉。十九世纪五十年代的上海小刀会起义即是其中之一，当时锋芒所指，除封建主义外，就是英、美、法侵略者。尤其是对法国侵略者，小刀会英雄们曾与它兵戎相见，粉碎了西方新式武器不可战胜的神话。正因为如此，本书污蔑上海小刀会起义为“叛乱”，小刀会为“叛党”，竭力加以攻击。对上海小刀会是这样，对太平天国也是这样。作者的侵略立场是昭然若揭的。至于帝国主义在上海强占土地，建立和任意扩大“租界”，本书也毫不隐讳，同样暴露了作者的侵略立场。我们无疑应该以马克思主义的立场、观点和方法批判地分析本书所提供的史料，从而得出与原作者截然不同的正确结论。

静兰同志长于法语，曾参与《法汉辞典》的编写，又在上海社会科学院历史研究所工作多年，通晓一八四〇年以来的中国历史，在我看来，是本书一位理想的翻译者。她是我熟识的朋友，我常常为她那一丝不苟的精神所感动。为本书作序，这是义不容辞的。是为序。

方诗铭

一九八二年，上海

告 读 者

我有责任在本书卷首虔敬地题写一个人的名字：夏尔·梅朋。他是我的亲密的朋友，我的可贵的合作者，不幸在自己热爱的这部著作完成之前突然去世了。夏尔·梅朋是个顽强的、坚韧不拔的研究者，他的这种素质，他的博学和智慧在为本书所作的准备工作中得到了充分的体现。我不得不单独一个人继续完成这项由我们俩共同愉快地着手的任务，已经几年过去了，在结束这第一卷时，我感到不胜惆怅。

上海基本上是一个过路城市，那里的大部分外国侨民代代更新。这就是说人们在那里很快就被遗忘了。可是，凡认识夏尔·梅朋的人肯定是不忘记他的。这本书是他思想上最后关注的一件事，它将比现在对他的任何纪念更好地使我们的后人记住这位知识渊博的导师、思想敏锐的学者的名字，他把自己一生中最勤劳的十二年奉献给了上海，他一生都是法国的一个忠仆。

由作者自己向读者介绍自己的书，这种做法已经不时行了。但是我很抱歉仍然要求助于这个陈旧的办法，这并非是我企图为读者很快就会发现错误进行辩解，而且对这些多说也是没有意思的。但是有关本书的写作及其目的，有必要作些说明。

自从法租界成立以来，这是第一次搜集有关法租界资料的工作。有关中国这个最大港埠的历史，已经发表了三部著

作,最早的两部:1889年出版的麦克莱伦的著作和1909年出版的狄支沙的著作,这两部著作都非常简略,提到法租界的地方更是极其简短,而且不说明什么问题,总共只有几页。第三部是兰宁在工部局支持下撰写的,内容比较多,但仅仅出了第一卷(1921年出版),它是兰宁和他的继任者十三年的劳动成果。该书从1850年或1852年谈起,关于我们租界的只有一章多一点;据我所知,如果第二卷将来确是要出版的话,也不会很快的。

因此,除了属于领事馆和公董局的少数几个具有特殊权利的人(这些人或者是出于个人的兴趣,或者是出于自己工作的需要,有兴趣——也有可能——对一些专题搜集资料)之外,可能在我们租界里没有一个侨民对租界的历史会有什么认识。

然而,认识过去,认识租界的产生、形成和发展的条件并不仅仅是一个兴趣问题。构成整个历史的一连串事件往往是和一些政治方面的问题相关连的,这些问题对许多人来说,从来不是和现状脱离的。另外,从纯粹的行政管理观点来看,尽可能完整而又简明扼要地叙述法租界的历史过程,也具有明显的实际意义。

鉴于这些理由,我就不能仅限于叙述一般的事件,而必须以极大的篇幅——有些人也许会觉得太多——叙述公董局内部的详细情况,这对于过去和现在都不是上海人的读者肯定是没有趣味的。但是,归根结蒂,这部著作正是特别针对这部分读者的,希望其他读者能予以谅解。

促使我们努力求其完整的另一方面的因素,是资料搜集工作随着年代的流逝变得越来越困难了。领事馆和公董局的

档案缺漏很多，尤其是关于法租界最初二十五年至三十年的档案。我们对这段时期的研究任务非常艰巨，为了论述某些问题，不得不经常象从事镶嵌工艺一样，借助各种原始资料中的极为贫乏的材料，尽量用分散的私人资料来补充已经散失的、数量极少的正式档案资料。

尽管这部著作是如此不完善，但至少有一点好处：使读者知道我们国家在这一小块土地上所作出的惊人努力。当第一个法国人来这里居住时，它还是一个布满了沼泽和坟地的荒僻的地方。创建初期的寒伦的“法国区”今天已经成为这个巨大的上海地区中心的一个繁华的市区，它有自己独立的生活，面积一千零十五万平方米，人口三十五万八千四百五十三人，街道总长九十二公里，公用事业并不比法国的大城市差，每年预算为三百八十一万六千五百六十一两，即六千三百三十五万五千法郎整。完成这样的业绩花了多少时间呢？还不到八十年。我们有权利引以自豪。

最后，请允许我向外交部和法租界公董局表示衷心感谢，它们不仅热情支持这部著作，而且向我们慷慨地开放档案资料，并且最大限度地为完成我们的任务提供了物质上的方便。

这一卷中的一部分插图来自最近去世的科尔迪埃先生和白来尼先生的私人藏书，以及狄支沙先生的那部著作。我向白来尼先生和狄支沙先生表示我真挚的谢意。科尔迪埃先生给了我宝贵的鼓励，我以极大的欣慰把这些篇章呈献给他，他会在里面重新看到自己曾经亲眼目睹的事情；科尔迪埃夫人至少在里面可以看到对这位过早去世的杰出人物的钦佩崇敬之情，他对中国作出了重大的不可估量的伟绩。

还要感谢法租界地籍局提供了本书所附的地图，《字林西

报》社无偿地让我们查阅了它的藏书。

本书还得到各方面人士的帮助和鼓励，他们的名字就不一一列举了，在此谨致谢忱。

让·傅立德

1928年于上海

导言和第一部分的第一、三、四、六章为梅朋撰写。

第二部分的第一章为梅朋和傅立德合写。

第一部分的第二、五章和第二部分的第二、三、四章为傅立德撰写。

导 言

外国人来到之前的上海

古代上海的领土；扬子江；吴淞江；黄浦江。——
上海松江港；上海的城墙。——徐光启和徐家汇。——
十九世纪的耶稣教传教士；胡夏米的使命。——英国
的远征，攻克上海。

研究这个现代化大城市的既往的历史，不需要追溯到那个遥远的、几乎是神话中的时代，那时扬子江的波涛还淹没了今天上海的这块地方。^① 诚如大家所知道的，中国人长期以来养成了极好的习惯，他们极其小心地保存了过去的遗迹，我们可以在他们的著作里找到关于远古时代的材料——当然应该承认，它的真实性有时是值得怀疑的。儒家经典的第二部——《书经》，又名《尚书》，可能是孔夫子自己写的，这部书包括的时期从尧(公元前二千三百五十七年)一直到周平王统治时期(公元前七百二十一年)，书中叙述夏禹在公元前二千二百八十年把中国领土分为九个省或州；上海所在地区是扬州。当时，扬子江通过三条支流入海；最北的一条就是现在

① 如果相信浚浦局工程师海登斯丹的说法，那要追溯到一万多年以前：现在的三角洲约四万平方公里左右，它以每年平均淤积四平方公里的速度形成。但是这个计算法和所有这类算法一样，是假设在许多年代中，淤积一直是在和今天同等的条件下进行的——事实上这是极不可能的。

的扬子江，从芜湖府入海；中间一条从芜湖分流，经过太湖，这就是吴淞江；第三条是流入杭州湾的之江。吴淞江就是现在我们所说的苏州河；至于黄浦江，它差不多是从松江（以前叫华亭）流出，直接入海；在现在制造局前面，有一条人工开凿的河浜①把黄浦江和吴淞江（即苏州河）相接通，这条河浜由吴淞江延伸，形成今天所说的黄浦江，在它的左岸伸展着法租界外滩和公共租界外滩。

根据唐朝（618—906年）的一份文献资料，吴淞江当时宽二十里（约十二公里左右），后来，到宋朝，它的河床减至九里（即五公里半左右）；泥沙和冲积沉淀物很快就使它变得狭窄。

上海当时并不叫上海，而称华亭海，即华亭港（或松江港）的意思；在十一世纪末，设有市舶司提举，负责征收货物税，二百年后，上海（这时称上海了）为设立海关署的七个城市之一。差不多就在这个时期（1264年），上海成为县。在明朝（1368—1644年），将近公元1550年时，上海县修筑城墙，以防崇明岛的倭寇，倭寇经常窜犯沿海县城，上海，宁波，杭州，甚至直到当时中国的京城南京。

上海县城周长五公里半，高二十至二十四尺，用泥土筑成，只是在外部用砖石砌成，有六座城门。

出南门三里左右就是徐光启②的家乡，上海第一座教堂就是在他支持下建成的。明万历（1573—1619年）年间，徐光

① 即范家浜，于公元1403年疏浚后，成为黄浦江的一段，本名因而湮没。
——译者

② 徐光启，又名徐保尔，徐博士，生于1562年，死于1634年。他的乡屋所在的地皮于1649年为布郎卡蒂神父购买，耶稣会会士在那儿建造了自己的墓地。

启曾任吏部尚书。他是利玛窦的学生和朋友，这位著名的耶稣会会士使他皈依了天主教；明朝皇帝在离上海县城西南角六公里的乡村为他建立了一个墓，这个乡村后来就叫徐家汇。

这个地方在 1848 年建立的机构后来取得了极大的发展，并为它的耶稣会创办者赢得了很大的荣誉。

一位耶稣教传教士郭士立^①，曾于十九世纪上半叶，在中国沿海旅行不下于五次；他第一次到上海是 1831 年 8 月 20 日，乘一艘当地的帆船来的；下一年，他作为东印度公司代表胡夏米的翻译，乘“阿美士德”号再次来上海。外国商人在广东遇到的麻烦越来越多，因此这家实力雄厚的公司企图另找据点，考虑把英国的商业转移到上海。但是，胡夏米遭到了中国官府的拒绝，没有得到在上海通商的许可，只得返回广东。

随后数年，又有英、美传教士麦都思博士、裨治文、司梯文斯来到上海。

1842 年 6 月 16 日，攻克宁波后，一支英国舰队驶至吴淞，为首者是“金发”号，后面是海军少将巴驾的旗舰“康华里士”号和好几艘炮舰；中国的防御工事已经毁坏，船只直入黄浦江，与此同时，一支约二千名士兵的纵队在蒙哥马利中校率领下从陆路进攻上海；6 月 19 日，上海被占领。郭富少将把司令部设在城隍庙内。

^① 郭士立，1803 年生于波美拉尼亚，1851 年死于香港。

目 录

告读者.....	1
导言 外国人来到之前的上海.....	1

第一部分

法租界的初期(1848—1860年)

第一章 回顾法国人在上海建立租界前的活动.....	3
第二章 法租界的诞生.....	15
第三章 太平军叛乱——1853 年的上海	55
第四章 太平军叛乱(续)——1854 年至 1855 年(2 月) 的上海.....	99
第五章 上海和 1853 年至 1860 年的法租界.....	169
第六章 太平军叛乱(1860—1864年)——上海受到威 胁.....	235

第二部分

法租界的发展和组织(1860—1900年)

第一章 1860年远征后的法租界.....	291
第二章 早期的公董局(1862—1865年).....	325
第三章 1865年的公董局危机——租界的组织章程.....	386

DC32/20

第四章	1865 年 4 月 1 日至 1875 年 12 月 31 日的市政 管理.....	421
附录一	附注和附件.....	515
附录二	1848—1875 年法国驻上海领事名单..... 公董局从成立(1862 年 5 月 1 日)至 1875 年 12 月 31 日历届董事会名单	571 572
附录三	本书参考的图书、资料目录.....	577
附录四	人名译名对照表.....	583

第 一 部 分

法租界的初期

(1848—1860 年)



第一章 回顾法国人在上海 建立租界前的活动

法国决定派使团去中国；挑选全权代表，刺萼尼；使团的成员；外交部长基佐的训令。——黄埔条约(1844年10月24日)。——刺萼尼北上观光；他对上海及其贸易条件的意见。——设立常设驻华公使馆和驻沪副领事。

1842年8月29日，所谓的鸦片战争结束之后，大不列颠代表璞鼎查爵士和中国代表耆英、伊里布，在停泊南京江面的“康华里士”号军舰上签订了一个条约^①，其中有一条规定，开放五个通商口岸：广州、厦门、福州、南京^②和上海，并规定英国有权在各该口岸设置领事。

1843年7月3日，美国全权代表顾盛和钦差大臣耆英，在澳门附近的望厦村签订了一个条约^③，它的基本内容完全仿照南京条约，虽然形式不尽相同。

在这个时期之前，法国曾有过强有力的舆论活动，以商会为首，明确表示赞成和中国建立通商关系。1776年，在广州设立了一个领事馆，但到1801年，领事代理人小德纪——著

① 1843年6月26日在香港换约。

② 应是宁波。——译者

③ 1845年12月21日在广州换约。